

日本地震影響值得關注
Aftermath of Japan earthquake is a cause for concern

九十年歷史
社評支中道

日本仙台海外海發生歷來最強的9級地震並引發海嘯，大量房屋被沖走毀壞。地震雖然短期內會對日本和亞太地區金融市場及經濟造成震盪，但實際影響有限，倒是對日本的政局可能會產生意想不到的正面效應。

此次仙台9級大地震超過上世紀20年代的7.9級關東大地震，是日本史上最嚴重的地震。受大地震影響，包括香港在內的亞太股市全面下跌，但此次震央並非日本經濟中心，造成的損害和損失還不至於過分嚴重。國際評級機構穆迪指出，發達經濟體往往能比欠發達經濟體更容易消化災害性事件的影響，因地震而調低對日本主權評級的可能性不大。

目前，菅直人政府民望低迷，醜聞纏身，面臨下台危機，若能積極搶險救災、妥善開展重建，起到凝聚人心的效果，可能逃過下台一劫，避免政權頻繁更迭，對日本民眾未嘗不是一件好事。同時，日本長期因為內需不振，經濟復興乏力，地震後百廢待興，可以刺激內需，令經濟逐漸有起色。

日本有高度危機意識和多方面的防震措施，所以即使全球6級以上的地震，20%都發生在人口密度全球之冠的日本，但除了1995年的阪神大地震之外，日本其餘的地震人員傷亡低得驚人，死亡人數不超過兩位數。日本統籌救災效率迅速，重視提升全民防災意識和全社會抗震防災能力，城市一般住房的設計抗震等級高達12級，地震預警機制世界一，值得各國學習。

The worst-ever earthquake struck Japan from the sea outside Sendai. The earthquake, which registered 9 on the Richter scale, had also triggered a tsunami that washed away and destroyed a large number of houses in the area. In the short run, the quake will send shock waves across the financial markets and economies in Japan and the Asia Pacific region, but the actual effects will probably not be huge. Looking on the bright side, there may be unexpected positive effects on the political scene of

Japan. This magnitude-9 earthquake in Sendai, which dwarfed the magnitude-7.9 Great Kanto earthquake in the 1920s, has become the most serious in the history of Japan. Under the impact of the earthquake, all stock markets in the Asia Pacific region including the one in Hong Kong suffered a plunge. Nevertheless, as the epicenter of the earthquake was not in the economic hub of Japan, the damages and losses caused were not exceedingly serious. According to international rating agency Moody's, developed economies can usually absorb the impacts of catastrophic incidents more readily than the less developed ones, and so the chance of the sovereign rating of Japan being lowered because of the earthquake is very slim.

At present, the Naoto Kan government, plagued by poor poll results and scandal, is at the risk of stepping down. If the government can engage vigorous relief efforts, get on with reconstruction properly, and create solidarity among the people, they may possibly escape the fate of having to step down. If so, the cycle of frequent changes of government will come to a halt; which can be a good thing for the Japanese people. Moreover, Japan has been haunted for a long time by a faltering economy due to its weak domestic demands. After the earthquake, a lot of rehabilitation work has to be done; this will stimulate domestic demands and jumpstart a gradual recovery of the economy.

Japanese people have a high sense of crisis awareness and the country has in place a multitude



日本仙台海外海發生歷來最強的9級地震並引發海嘯，大量房屋被沖走毀壞，日後重建是一個大考驗。資料圖片

of measures to guard against earthquake. Although 20% of the earthquakes in the world with a magnitude higher than 6 took place in Japan, a country which has the highest population density, the casualties caused by earthquakes in the country were strikingly low. With the exception of the Osaka and Kobe earthquake in 1995, the death tolls in all other earthquakes in the nation were within double digits. In addition to having a high efficiency in organizing relief operations, Japan also puts a lot of effort in raising disaster precaution awareness among its people and in enhancing earthquake-resistant and disaster-proof capabilities across the nation. On average, houses in the cities are designed with an earthquake resistance of up to level 12. It also has a first-class earthquake warning system. In this respect, Japan serves a good example for other countries to learn from.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

It is the strangest yellow, that wall-paper!

余功

不得不承認，「蜀中無大將，廖化作先鋒」；Y字首的文學作品中，似乎沒有哪一本堪稱「巨著」。但正如廖化絕非泛泛之輩，今天介紹的短篇小說也是佳作。給大家一點提示：它的名字已完全可以在標題的一句中找到。

它叫《黃色壁紙》(The Yellow Wallpaper)，作者是吉爾曼(Charlotte Perkins Gilman, 1860-1935)。她是美國人，不但是著名社會學家兼作家，也是出色的記者和女性主義者。她的姨婆(great-aunt)大有來頭，就是著名小說《湯姆叔叔的小屋》(Uncle Tom's Cabin)的作者斯托(Harriet Beecher Stowe)。《湯》不但為美國解放黑奴奠基，更導致美國南北戰爭爆發。

休養療法難治抑鬱

吉爾曼經常在作品中大抱不平，維護社會公義，尤其抗議婚姻制度中女性受到不公平待遇，在1892年問世的《黃》便是這樣的佳作。整本小說以日記內容的形式撰寫，而寫日記的是一個患了產後抑鬱症(postpartum/postnatal depression)的女人。當時流行所謂休養療法

(rest cure)，尤其是女性，提倡的是多留在家中，不能有太多腦部活動，更不可工作。原來這大致是吉爾曼的個人經歷，而她覺得休養療法對病者的身心健康極有害，而且女性所有事務都要聽從丈夫，她因而寫成此書。

故事開首，描述丈夫在郊外租了一間大屋給妻子休養：It is very seldom that mere ordinary people like John and myself secure ancestral halls for the summer (普通人如約翰和我自己，夏天租賃祖屋居住，實在十分罕見)。丈夫本身是醫生，所以一切更糟糕：John is a physician, and PERHAPS- (I would not say it to a living soul, of course, but this is dead paper and a great relief to my mind)-PERHAPS that is one reason I do not get well faster (約翰是醫生，而也許——[當然，我不會這麼告訴活生生的人，但這是死寂的紙，我的心感到輕鬆]——我無法快點康復，也許這是一個原因)。

黃壁紙致惡劣聯想

丈夫要她在屋中怎麼樣呢？So I take phosphates or

phosphites - whichever it is, and tonics, and journeys, and air, and exercise, and am absolutely forbidden to "work" until I am well again (所以我服用磷酸鹽或亞磷酸鹽——是哪種也好，還有補藥，和旅行，和空氣，和運動，而我絕對不准「工作」，直到我重拾健康)。她自己對這些有何意見？Personally, I disagree with their ideas (我自己不同意他們的看法)。Personally, I believe that congenial work, with excitement and change, would do me good (我自己相信，適當的工作，加上刺激與改變，會對我有益)。然而身為丈夫的要她這樣，她唯有無奈接受：But what is one to do (但一個人可以怎麼樣)？

故事以她房間中的黃色壁紙(即牆紙)為「主角」：It is the strangest yellow, that wall-paper! It makes me think of all the yellow things I ever saw - not beautiful ones like buttercups, but old foul, bad yellow things (這是最古怪的黃色，那壁紙！它令我想起所有見過的黃色東西——不是黃花般的美麗東西，卻是古舊難聞的低劣黃色東西)。黃色壁紙有何寓意？日記作者最終有何發現？留待各位自行發掘吧。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

「豬一般蠢」說得對不對？

大家不要小看這個「般」字。首先是它的讀音，除了bān/bun→，還有bō/bō→ pán/pun。先說bō/bō→，只用於「般若rě/jē」一詞，是梵語prajñā的譯音，漢語譯為智慧，佛經用語中常見。唸bān/bun一時意為「歡樂」，是書面語，如「歡樂」。
「般」最為人熟知、用得最多的，就是唸bān/bun→了。1.在書面語裡，「般」與「搬」通用，如「搬兵」也作「般兵」、「班兵」，意思是搬取救兵，比喻請求援助或調派人員，相當於粵語「班馬」。2.用於「般配」一詞，也作「班配」，相當於粵語「登對」。(「班配」上期說過，可參看)。3.作姓氏。

「般」作助詞詞易生病句

以下是最常用的，也是我們要留意的。4.作量詞，意思是「種；樣」，例如：這般、如此這般、百般討好、十八

般武藝樣樣精通。5.作助詞，意思是「...一樣；...似的」，例如：兄弟般友誼、對人像春天般溫暖、響起暴風雨般的掌聲。兩者看似沒有甚麼特別，這亦是大家經常用，都會用的。於是，類似「豬一般蠢」、「豬般蠢」、「走路像蠅一般慢」和「走路像蠅般慢」這樣的病句，就在學生和人們的話語、作文中層出不窮了。母語是普通話的人看到了，聽到了就覺得啼笑皆非。

普通話書面語不可亂說

為甚麼這些語句是錯的？原因是「般」的4和5義項，只能用於書面語裡。我們分析一下上述例詞，就知道它們都是書面語詞、書面格式。本地人之所以犯上「粵式中文、粵式普通話」的錯誤，就是因為不分場合，把在書面語裡使用的詞語、句式，不加分析亂用於口語裡，這可以說是粵語人的通病。因為粵語往往是既可以寫在書面語，又可以說在口語裡面的。普通話卻不然，書面

語用於口語要麼是不同的，要麼是文縷縷的。典型的例子莫過於「力」，「氣力」、「有氣無力」、「大力士」、「力大如牛」、「自食其力」和「有錢出錢，有力出力」這些書面詞語、句式，是可以照說照寫的。但是「我周身無力」、「他的力不夠」也照說照用就錯了！這裡的「力」要說作「力氣」，口語常說「勁兒」。

回過頭看看上面的錯例，應該改作「像豬那樣蠢」、「像豬似的那樣蠢」、「走路像蠅一樣慢」、「走得跟蠅(似)的那樣慢」。另外，「蠢」在普通話也是多用於書面語的，普通話口語裡通常說作「笨」，這個以後有機會再談談，請繼續留意。

最後，讓我們作一個自我測驗：指出以下哪句的「般」是用錯了，怎麼改正？1.你要像他那般用功。2.火車般飛快奔馳。3.一臉的萬般無奈。4.有牛般大的力氣。5.雨後春筍一般生長。

下期預告——聲調操練詞例介紹

葉劉英語教室
葉劉潔儀 新民主黨主席

要寫好英文，不但要文法無誤，而且應配以恰當的修辭(figures of speech)。不論中外，simile(明喻)、metaphor(暗喻、隱喻)和personification(擬人)都是常用的修辭手法。我會以英國文學名著為例，談談這些修辭法。

擬人法

The Wind
James Stephens (1882-1950)
The wind stood up and gave a shout. 風奮起狂呼。
He whistled on his fingers and 他猛吹指哨
Kicked the withered leaves about 腳踢枯葉
And thumped the branches with his hand 手打樹枝
And said he'd kill and kill and kill, 說他要殺啊！殺啊！殺啊！

英國文學的比喻和擬人

And so he will and so he will 他一定會！一定會！
詩歌把風寫成狂人，形象生動具體。讀者一看，就知道作者寫的不是秋天的微風，而是肅殺凜冽的冬風！

擬人法、明喻

The Eagle
Lord Alfred Tennyson(1809-1892)
He clasps the crag with crooked hands; 他用彎曲的手抓緊峭壁；
Close to the sun in lonely lands, 在孤寂大地上直迫太陽；
Ringed with the azure world, he stands. 在青蒼宇宙中傲然獨立。
The wrinkled sea beneath him crawls; 波皺的汪洋於他腳下匍匐；

He watches from his mountain walls, 他自山牆觀望，
And like a thunderbolt he falls. 閃電一般，轟然衝下。
全詩以「he」來指稱鷹，又寫鷹用「手」抓着峭壁，把鷹人格化。最後作者以雷電比喻鷹自峭壁俯衝之狀——「like a thunderbolt he falls」，充分表現鷹的迅猛之勢。這是simile，有本體「he」(eagle)、喻詞「like」和喻體「thunderbolt」。

暗喻、隱喻

略去喻詞的比喻叫metaphor。莎士比亞喜劇As you like it(《皆大歡喜》)有一對metaphors:
All the world's a stage,
And all the men and women merely players...
說世界是舞台，世人是演員，意即「人生如戲」，但句中沒有like, as或resemble之類的喻詞，而以「is」代替，

未來歷史

袁兆昌 作家

世界末日到了麼

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

女班長來電慰問孔媽子的那個晚上，雷達破紀錄地錄得共6,400次閃電劃破漆黑的長空，天文台台長煞有介事地發表聲明，本港不曾出現不明飛行物體。

我懷疑女班長這舉動驚了天地泣了鬼神，就算沒有任何造物者曾派出交通工具停泊半空並以車前燈閃爍提示世人末日將至，我也深信天有異象與女班長不無關係。那晚我不敢問孔媽子，她們到底幾時開始聯絡上……大約是某次我恰巧不在家，女班長又模仿那些可惡的提前搞好婆媳關係電視劇而跟孔媽子攀談起來吧。

為買鹽放下功課

我極力抑制不斷作祟的好奇心，叮囑自己不要理會女人與女人之間的事，因為她們一定已因作為話題的而親密起來。翌日，孔媽子指派我去買鹽，我說我才不要為那些異象所發的輻射把自己末日白癡化，跟人搶鹽，孔媽子則澄清家裡真的沒有鹽，並且加上一句感想：「難怪女班長說你誤會了她。」

那天下午，我就愣住了整個靈魂，身體自從接觸了孔媽子給我的零錢後，就往樓下街市移動這個肉體。曾有一刻衝動，想永遠離開這個婆媳主導的房子，卻因無鹽可買而不得不折返婆媳之家。

「想不到鹽也沒了。這地球真的快完結了嗎？」我用我肉體上於功能仍然生效的眼睛來看着她，她的表情看起來是多麼的女班長：「你做好功課了沒有？」天啊！自從我升讀中學以來，她就沒再問這種低素質的問題，何況要我去買東西的是她！在這時空干擾我做功課的罪魁禍首是她！一個打了人的心，怎可能向被打的人說，若想討回公道就向他人去討，會持正處理？我原來一直活在這種白色黑暗裡而不自知。

推向地獄的來電

「我用我做功課的時間來替你買那些最終買不到的鹽。你想我怎樣？」我正在回答她時，電話又響起來。我搶前去拿那來電顯示，把女班長家的電話認出了，立即按住聽筒。「難道這還不夠？你們要折磨我多久？」孔媽子沒有理會我，以她的牛力手硬硬搶聽筒：「替你查出來了。他仍未做功課，相信是受輻射感染。」她的牛力不及牛眼可怕，瞪着我，示意我要聽這電話。

「表哥，地球快末日了，我希望在這天的來臨前……」老實說，那一刻我感到意外溫暖，想不到她們原來是因為害怕末日到來而團結一致，此刻若她說末日要與我共渡，就是天堂。不料，她頓了那該死的三秒鐘後，再次把我推向地獄：「也得像孔媽子一直教你守禮，完成功課。」

辛亥革命百周年展



為慶祝1911年英皇喬治五世登基，英軍在中環海旁步操誌慶，圖示天星碼頭旁擠滿了人力車和蒸氣船。Rickshaws and steamboats pack the area around the Star Ferry Pier, as the British Army celebrates the coronation of King George V in 1911 with a military parade on the Central waterfront.

資料：香港歷史博物館

所以是暗喻。
莎劇Hamlet(《王子復仇記》)中，主角Hamlet的父王被叔父殺害，母親改嫁叔父。Hamlet決定和母親當面對質，說：「I will speak daggers to her, but use none.」換言之，他不會用匕首刺他的母親，但所說的話會如匕首般尖銳傷人。這個metaphor連本體(words that can hurt)也略去。

談到metaphor，以下一首英詩的隱喻喻人：
To See a World in a Grain of Sand
William Blake(1757-1872)
To see a world in a grain of sand 從一粒沙子見世界
And a heaven in a wild flower, 從一朵野花見天國
Hold infinity in the palm of your hand 在你手心掌握無限
And eternity in an hour. 在一刻鐘把握永恒
「To see a world in a grain of sand /And a heaven in a wild flower」比喻只要用心體會，便可從最微小的事物看見最偉大的道理，和佛學中的「一花一世界，一葉一菩提」異曲同工。